

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 104 (1978)  
**Heft:** 4

**Artikel:** "Gold" für Nebikarikaturist Jürg Furrer  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-598218>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Rosen ohne Duft

Wenn im deutschen Fernsehen einmal ein fremdsprachiges Liedchen erklingt, hagelt es Protestbriefe aus Hörerkreisen auf die Häupter der für diese undeutschen Umtriebe Verantwortlichen. Gesanglich fremdzugehen sei des Landes nicht der Brauch, tun die empörten Patrioten jeweils kund, und deshalb werden die ausländischen Singvögel des Showgeschäfts in der Regel dazu verhalten, ihrem Geträller deutsche Texte zu unterlegen.

Solange es sich um das ordinäre Schlager-Gejaule handelt, mag man zur Not noch verstehen, dass das gesunde Volksempfinden darnach giert, vermöge einer deutschen Uebersetzung in den vollen Genuss der stumpfsinnigen Texte zu gelangen. Unerträglich für empfindsame Ohren wird der deutsche Sprach-Chauvinismus jedoch, wenn er gesangliche Ausdrucksformen korrumpiert, die durch einen künstlerischen Hauch veredelt sind: ich meine da vor allem das französische Chanson.

Charles Aznavour, Mireille Mathieu, Gilbert Bécaud, Juliette Gréco und viele andere ihrer Kollegen schrecken leider nicht davor zurück, um der harten Mark willen in einem Kauderwelsch zu singen, dessen Wörter sie zumeist wohl selber nicht verstehen. Ihre Chansons, deren Charme nicht zuletzt in der Verschmelzung von Wort und Melodie liegt, werden durch die Eindeutschung ihres atmosphärischen

Zaubers benommen und sind alsdann etwa mit Rosen ohne Duft oder Pfirsichen ohne Geschmack zu vergleichen. Deshalb tut es mir jedesmal in der Seele weh, wenn sich diese Interpreten, die ich einst höher geschätzt habe als heute, solcherart selber entwerthen und sich für Geld sozusagen prostituieren. Sie verraten dadurch nicht nur sich selber, sondern auch die Kunst des französischen Chansons.

Dass den Deutschen das Sensorium dafür abgeht, ist freilich ihre Sache und ihr Schaden. Wenn aber das deutschschweizerische Fernsehen deutsche Shows mit teutonisch verfremdeten Chansons übernimmt, grenzt das an kulturelle Barbarei. So radebrecte jüngst wieder einmal Mireille Mathieu auf dem helvetischen Bildschirm; sie kam mir vor wie ein Schmetterling, dem man brutal den Goldstaub von den Flügeln gekratzt hat. Wir Deutschschweizer mögen andere Fehler haben, aber wir sind gewiss nicht maniakisch darauf veressen, nur noch Deutsches zu hören. Unsere Sinne sind im allgemeinen noch offen für den unverwechselbaren und unersetzlichen Zauber des französischen Chansons, und darum protestiere ich dagegen, dass unser Fernsehen dazu beiträgt, in dieser Beziehung auch hierzulande den guten Geschmack zu verderben.

Telespalter

### Aufklärung

«Ihr habt doch jetzt in der Schule sexuelle Aufklärung, nicht wahr?» sagt der Vater.

«Ja, Daddy, und was möchtest du wissen?»

### Intelligenzzeugnis

Marius hat einen Jagdhund gekauft und ist begeistert von der Klugheit des Tieres. Schliesslich sagt er: «Manchmal glaube ich, dass der Hund von den Dingen ebensoviel versteht wie ich.»

«Und das», meint Madame Marius, «hältst du für einen Beweis seiner Intelligenz?»



### SOS!

Als Abschiedsgeschenk hat Teleboy Kurt Felix den Schweizern einen herzerweichenden Notruf vermittelt: Dä söll emol choo!

### Wirtschaft

Mit dem Zehner Kaffeepreisabschlag hat sich der Preisüberwacher eine schöne Suppe eingebrockt...

### Die Frage der Woche

In der «Basler Zeitung» fiel die Frage: «Warum sind in unseren Breitengraden heute Phantasten so rar?»

### Ferngeheizt

Die Zürcher bekommen bald Wärme aus der Ferne. Das wirkt sich heute schon günstig aus: Wenn nämlich die Steuerzahler nur daran denken, was das Fernkraftwerk und die daraus gelieferte Wärme kosten, dann wird ihnen schon heiss.

### Der Tip der Woche

Die Frauenzeitschrift «Elle» rät: «Macht Männer zärtlicher!»

### Energie

Ein Polizeipatrouilleur, der nachts einen Autofahrer ohne Licht entdeckt: «Das isch allwäg en Fän vom Ritschard!»

### «Tschul»

Bei den Kalorien wusste man wenigstens, was man ass; bei den Joulen weiss man nicht einmal, wie man sie ausspricht.

### Emanzipation

Immer öfter werden Unfälle auch von «unter Alkoholeinfluss stehenden» Automobilstimmen verursacht...

### Das Wort der Woche

«Kulturpersonenkult» (gefunden auf einer Feuilleton-Seite).

### Aszendenz

Eine Sterndeuterin hat festgestellt: «Die Astrologie wird immer salonfähiger.» Die Salons werden ja auch immer unglaubwürdiger...

### Stammheim

Waffen und Sprengstoff wurden den Terroristen von ihren Anwälten in die Zellen geschmuggelt. Es gibt neben Rechtsanwälten also auch Linksanwälte.

### Proklamierte Rechte

In Brüssel wurde 1978 zum Weltjahr der Tierrechte erklärt (die Menschenrechte sind auf später verschoben worden).

### Wende

Erstmals in der TV-Geschichte geht in den USA die Zahl der Fernseher zurück. Pech für die Seifenspots.

### Do it yourself

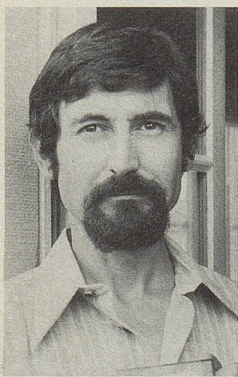
In den USA kann man Holz und Anleitung kaufen, um sich seinen Sarg selber zu basteln.

### Vergleich

Aus einer Zeitung in Illinois: «Wenn Sie ein Geschäft betreiben wollen, ohne zu annoncieren, so ist das etwa so, wie wenn Sie einer Frau in einem stockfinstern Zimmer zublitzeln. Sie selber wissen, was Sie vorhaben. Sonst aber niemand.»

### Gotthelf sagte:

«Was man nicht begreift, das schreit man als dumm aus.»



## «Gold» für Nebikarikaturist Jürg Furrer

Im Dezember 1977 wurden in Belgrad wieder die unter dem Namen «Golden Pen» bekannten Auszeichnungen für literarisch-künstlerisches Schaffen vergeben. Die «Goldene Feder 1977» für die beste Kinderbuchillustration ausländischer Produktion ging an den Schweizer Jürg Furrer für dessen Illustration des Kinderbuchs «The Birds», das in den USA herausgekommen ist.

Der Nebi gratuliert!